

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du Conseil  
Regular meeting of Council

Le lundi 21 décembre 2009  
Monday, December 21, 2009

19h00  
7:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL  
MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

**Conseil – Council**

Jeanne Charlebois, maire/Mayor

Les conseillers/Councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Gilbert Cyr,  
Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

**Personnes-ressources/Resource persons**

Normand Beaulieu,  
Christine Groulx,  
Jean-Claude Miner,  
Ghislain Pigeon,  
Liette Valade,

directeur général-trésorier / Chief Administrator Officer-Treasurer  
greffière / Clerk  
chef du Service de bâtiment / Chief Building Official  
directeur du Service des incendies / Fire Chief  
directrice des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | <b><u>Prière et ouverture de la réunion ordinaire</u></b><br><br>Le maire Jeanne Charlebois récite la prière d'ouverture.<br><br><b>R-534-09</b><br>Proposé par Gilles Tessier<br>avec l'appui de André Chamailard<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.<br><br><b>Adoptée.</b> | <b><u>Opening of the regular meeting</u></b><br><br>Mayor Jeanne Charlebois recites the opening prayer.<br><br><b>R-534-09</b><br>Moved by Gilles Tessier<br>Seconded by André Chamailard<br><br><b>Be it resolved</b> that the regular meeting be declared open.<br><br><b>Carried.</b> |
| 2. | <b><u>Adoption de l'ordre du jour</u></b><br><b>R-535-09</b><br>Proposé par Sylvain Dubé<br>avec l'appui de Gilbert Cyr<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que l'ordre du jour soit adopté après l'ajout de l'article suivant:<br><br>8.3 Lettre de Service Ontario<br><br><b>Adoptée.</b>                                   | <b><u>Adoption of the agenda</u></b><br><b>R-535-09</b><br>Moved by Sylvain Dubé<br>Seconded by Gilbert Cyr<br><br><b>Be it resolved</b> that the agenda be adopted after the addition of the following item:<br><br>8.3 Letter from Service Ontario<br><br><b>Carried.</b>              |

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

\*\* L'article 6 est traité immédiatement.

6. **Présentations**

Dans le cadre des activités du 150<sup>e</sup> anniversaire de la ville, le Conseil rend hommage aux hommes et femmes qui ont siégé au sein du Conseil municipal au cours des dernières années.

4. **Adoption des comptes rendus**

(huis clos remis sous pli confidentiel)

4.1 **Réunion extraordinaire et huis clos, le 30 novembre 2009**

4.2 **Réunion ordinaire, le 30 novembre 2009**  
**R-536-09**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que les procès verbaux soient adoptés tels que présentés.

**Adoptée.**

4.3 **Réunion ordinaire et huis clos, le 14 décembre 2009**  
**R-537-09**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que les procès-verbaux soient adoptés tels que présentés.

**Adoptée.**

5. **Rapports du Maire et des Conseillers**

Le maire et les conseillers présentent leur rapport respectif.

6. **Présentations**

Cet article a été traité après l'article 3.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

**Item 6 is discussed immediately.**

**Presentations**

As part of the activities of the 150th anniversary of the Town, Council pays tribute to men and women who have served on Municipal Council in past years.

**Adoption of the minutes**

(Closed meetings remitted under confidential seal)

**Special meeting and closed meeting, November 30, 2009**

**Regular meeting, November 30, 2009**  
**R-536-09**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

**Regular meeting and closed meeting, December 14, 2009**  
**R-537-09**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

**Reports of the Mayor and Councillors**

The Mayor and Councillors present their respective report.

**Presentations**

This item has been discussed after item 3.

7. Délégations

Aucune.

Delegations

None.

8. Sujets pour action

8.1 Demande au programme Canada-Ontario de logement à prix abordable, réf.: 364, rue Laurier, Lot 140-1, Plan M-4

R-538-09

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande au programme Canada-Ontario de logement à prix abordable de Monsieur Guy St-Marseilles pour la propriété située au 364, rue Laurier, et;

**Qu'il soit également résolu** que ce projet n'a aucun impact sur l'imposition municipale et que le document AG-20-09 soit reçu.

**Adoptée.**

Matters requiring action

Request to Canada-Ontario Affordable Housing Program, Re: 364 Laurier Street, Lot 140-1, Plan M-4

R-538-09

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to accept the request to Canada-Ontario Affordable Housing Program presented by Mr. Guy St-Marseilles for the property located at 364 Laurier Street, and;

**Be it also resolved** that this project has no impact on the municipal taxation, and to receive document AG-20-09.

**Carried.**

8.2 Calendrier des réunions du mois de janvier

R-539-09

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que le calendrier des réunions du Conseil pour le mois de janvier soit accepté.

**Adoptée.**

Calendar of meetings for the month of January

R-539-09

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** that the calendar for Council's meetings for the month of January be accepted.

**Carried.**

8.3 Lettre de Service Ontario

R-540-09

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que la lettre datée du 21 décembre 2009 de Service Ontario concernant la modernisation du réseau de prestation de services en Ontario soit reçue.

**Adoptée.**

Letter of Service Ontario

R-540-09

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the letter dated December 21, 2009 concerning the modernization of the services network in Ontario be received.

**Carried.**

9. Règlements

9.1 N° 93-2009 pour autoriser le retrait de l'entente d'aménagement entre Alexander & Sidney Siversky Partnership et Hawkesbury Plymouth Chrysler Inc. et la Corporation de la ville de Hawkesbury et entre Gestion Trois P. Inc.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

9.2 N° 90-2009 pour autoriser une entente avec la Corporation des Comtés unis de Prescott et Russell. (Station d'ambulances)

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

9.3 N° 94-2009 pour modifier le règlement de stationnement N° 27-2005.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

10. Avis de motion

10.1 Je, Gilbert Cyr donne avis qu'à la prochaine réunion du Conseil, je proposerai une résolution concernant la vente de l'édifice du Christ-Roi.

**"Attendu** que la Ville veut procéder à la vente du Christ-Roi en 2010, et;

**Attendu** que le budget 2010 est en préparation et sera présenté au début 2010, et;

**Attendu** que des travaux de rénovations sont prévus dans le plan quinquennal pour l'Hôtel de ville, et;

By-laws

N° 93-2009 to authorize the release of a site plan control agreement between Alexander & Sidney Siversky Partnership and Hawkesbury Plymouth Chrysler Inc. and the Corporation of the Town of Hawkesbury and between Three P. Holding Inc. and the Corporation of the Town of Hawkesbury.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

N° 90-2009 to enter into an agreement with the Corporation of the United Counties of Prescott and Russell. (Ambulance station)

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

N° 85-2009 to amend parking By-law N° 27-2005.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

Notices of motion

I, Gilbert Cyr give notice that at the next Council meeting, I will be moving a resolution concerning the sale of the Christ-Roi building.

**"Whereas** the Town wants to sell the Christ-Roi Building in 2010, and;

**Whereas** the 2010 budget is in preparation and will be presented at the beginning of 2010, and;

**Whereas** improvement works are scheduled in the five year plan for the Town hall, and;

**Attendu** que nous attendons toujours un rapport final de notre plan directeur pour la plaine inondable du terrain du Christ-Roi.

**Qu'il soit résolu** de retarder la mise en vente du Christ-Roi jusqu'au processus budgétaire et que l'administration nous soumette un rapport sur les coûts d'opération des deux bâtisses ainsi que les investissements dans les dix prochaines années lors de ce processus."

**Whereas** we are waiting for a final report of the Official Plan concerning the floodplains around the Christ-Roi property.

**Be it resolved** to postpone the sale of the Christ-Roi building until the budgetary process is completed and that the administration presents a report on the operation costs for both buildings along with the investments required in the next ten years."

**11. Rapports des services et demandes d'appui**

**Services reports and requests for support**

**11.1 Rapport mensuel du Service de la réglementation pour novembre**

**R-541-09**

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le rapport du Service de la réglementation pour le mois de novembre soit reçu.

**Adoptée.**

**Municipal Law Enforcement monthly report for November**

**R-541-09**

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the report from the Municipal Law Enforcement Services for the month of November be received.

**Carried.**

**11.2 Sommaire des permis de construction et Rapport mensuel du Service du bâtiment pour novembre**

**R-542-09**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le sommaire des permis de construction et le rapport mensuel du service du bâtiment pour le mois de novembre soient reçus.

**Adoptée.**

**Summary of building permits and monthly report of Building department for November**

**R-542-09**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the summary of building permits and monthly report of building department for the month of November be received.

**Carried.**

**11.3 Rapport des activités du Service des loisirs et de la culture pour les mois d'octobre, novembre et décembre**

**R-543-09**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le rapport du Service des loisirs et de la culture pour les mois d'octobre, novembre et décembre soit reçu.

**Adoptée.**

**Report of activity of the Recreation and Culture department for the months of October, November and December**

**R-543-09**

Moved by André Chamailard  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the report of the Recreation and Culture department for the months of October, November and December be received.

**Carried.**

11.4 Compte rendu de la réunion du comité  
conjoint de recyclage tenue le 7 décembre  
2009

**R-544-09**

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu de la  
réunion du comité conjoint de recyclage du 7  
décembre 2009 soit reçu.

**Adoptée.**

Minutes of the Joint Recycling Committee  
meeting held on December 7, 2009

**R-544-09**

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the minutes of the Joint  
Recycling Committee of December 7, 2009, be  
received

**Carried.**

12. Période de questions du Conseil municipal

Question period from the Municipal Council

13. Réunion à huis clos

Aucun sujet.

Closed meeting

None.

\*\* **Les membres du Conseil présentent leurs  
vœux de Noël.**

**Members of Council present their best wishes  
for the Holidays.**

14. Règlement de confirmation

Confirming by-law

14.1 **N° 95-2009** pour confirmer les délibérations du  
Conseil.

**N° 95-2009** to confirm the proceedings of Council.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

15. Ajournement

**R-545-09**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la réunion soit ajournée à  
20h25.

**Adoptée.**

Adjournment

**R-545-09**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at  
8:25 p.m.

**Carried.**

**ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS**

**25<sup>e</sup>  
25<sup>th</sup>**

**JOUR DE  
DAY OF**

**JANVIER  
JANUARY**

**2010.  
2010.**